

Translations of Kawabata Yasunari in Contemporary China

Joshua A. Fogel

In preparing the above translation of Professor Chiba's essay, I had occasion to check a number of references in the library, and I discovered that not only were there other sources concerning Kawabata written or translated by Chinese in the PRC, but a large number as well were produced in Taiwan and Hong Kong. What follows is a rough bibliography with Chinese characters where I was able to locate them. Chinese translations for the original Japanese titles are not given when those of the translated Chinese title are the same. This list was further enhanced by the listing in the Kôdansha bibliography of translations of Japanese literature. If others can supply more information, maybe we can jointly produce something like a complete bibliography of Chinese translations and studies of the writings of Kawabata Yasunari. There are, incidentally, as many or more translation of Kawabata's works into Korean.

Additional Work from the PRC

Xueguo 雪国, a translation of *Yukiguni*, by Shi Heng 侍桁 and Jin Fu 金福 (also includes a translation of *Izu no odoriko*), (Shanghai: Shanghai yiwén chubanshe, 1981).

Gudu 古都, a translation of *Koto*, by Li Zhenglun 李正伦 (Beijing: Zhongguo dianying chubanshe, 1984).

Hu, Shan zhi yin 湖・山之音, translations of *Mizuumi* and *Yama no oto* 山の音, by Lin Xujin (Fuzhou: Haixia wenyi chubanshe, 1987).

Chuanduan Kangcheng tan chuangzuo 川端康成谈创作 [Kawabata Yasunari Discusses Creativity], translated by Ye Weiju 叶渭渠 (Beijing: Sanlian shudian, 1988).

Work from Taiwan

Xuexiang 雪鄉, a translation of *Yukiguni* 雪国, by Shi Cuifeng 施翠峰 (Taipei: Dongfang chubanshe, 1959, 1969).

Xuexiang 雪鄉, a translation of *Yukiguni* 雪国, by Zhao Changnian 趙長年 (Taipei: Zhengwen chubanshe, 1959, 1969); reprinted in *Chuanduan Kangcheng Nuobeier wenzxuejiang quanji* 川端康成諾貝爾文學獎全集 (Sanzhong-shi: Dali shudian, 1969).

"Shuiyue" 水月, a translation of "Suigetsu," by Fu Baoling 傅寶齡, in *Xunzhang* 勳章 (Taipei: Wentanshe, 1960), pp. 40-53.

“Xiao xiang” 小巷, a translation of “Yokochô” 横町, by Fu Baoling 傅寶齡, in *Xunzhang* 勳章 (Taibei: Wentanshe, 1960), pp. 54-74.

“Yidou de wunü” 伊豆的舞女, a translation of “Izu no odoriko” 伊豆の踊子, by Fu Baoling 傅寶齡, in *Xunzhang* 勳章 (Taibei: Wentanshe, 1960), pp. 75-106.

“Mei zhi cunzai yu faxian” 美之存在與發現, a translation of “Bi no sonzai to hakken” 美の存在と発見, by Wu Musheng 伍木盛, in *Wenyi yuekan* 文藝月刊 44 (1962), pp. 122-32; 45 (1962), pp. 124-38.

Gudu 古都, a translation of *Koto* (Taibei: Faxingren Huang Tiexiong, 1968).

Gudu 古都, a translation of *Koto* (Taibei: Lizhi chubanshe, 1968).

Meili de beiai 美麗的悲哀, a translation of *Utsukushisa to kanashimi to* 美しさと悲しみと, by Jin Minruo 金溟若 (Taibei: Zhiwen chubanshe, 1968, 1972).

“Qi de yirong, huazhuang” 妻的遺容，化妝, a translation of “Tenohira no shôsetsu” 掌の小説, by Zheng Qingwen 鄭清文, in *Chun wenxue* 純文學 4.5 (1968), pp. 166-68; reprinted in *Shuiyue* 水月 (Gaoxiong: Wenhuan chubanshe, 1971), pp. 189-93.

“Qian yu he” 千羽鶴, a translation of *Senbazuru*, in *Zhongyang* 中央 (Taibei) 1.8 (December 1968).

Qian yu he 千羽鶴, a translation of *Senbazuru*, by Zhang Xiuying 張秀英 (Taibei: Lizhi chubanshe, 1968).

Qian yu he 千羽鶴, a translation of *Senbazuru*, by Zhang Xiuying 張秀英 (Taibei: Xingguang chubanshe, 1968, 1975, 1980, 1981, 1990).

Qian yu he 千羽鶴, a translation of *Senbazuru*, by He Ruixiong 何瑞雄 (Taibei: Kaishan shudian, 1968).

Riben de mei yu wo 日本的美與我, a translation of *Utsukushii Nihon no watakushi* 美しい日本の私 and other works, by Qiao Bingnan 喬炳南 (Taibei: Commercial Press, 1968, 1970).

“Wenzhang lun” 文章論, *Shidai* 世代 6.12 (1968).

Xuexiang 雪鄉, a translation of *Yukiguni* 雪國, by Li Zhongqiu 李鐘求, in *Xin Dongya* 新東亞 52 (December 1968).

Xueguo 雪國, a translation of *Yukiguni*, by Lin Changxiong 林昌雄, in *Yuekan wenxue* 月刊文學 1.2 (December 1968).

Xuexiang 雪鄉, a translation of *Yukiguni* 雪國, by Jin Mingruo 金溟若 (Taibei: Lizhi chubanshe, 1968, 1980); (Taibei reprint: Shuifuyong chubanshe, 1969).

Duose de hong 多色的虹, a translation of *Niji ikutabi* 虹いくたび, by Liao Qingxiu 廖清秀 (Taibei: Yiwen chubanshe, 1969).

Gudu 古都, a translation of *Koto*, by Zhao Changnian 趙長年 (Taibei: Zhengwen chubanshe, 1969); also appears in *Chuanduan Kangcheng Nuobeier wenxuejiang quanji* 川端康成諾貝爾文學獎全集 (Sanzhong-shi: Dali shudian, 1969).

Gudu 古都, a translation of *Koto*, by Zhang Xiuying 張秀英 (Taibei: Lizhi chubanshe, 1969).

Gudu 古都, a translation of *Koto*, by Shi Cuifeng 施翠峰 (Taibei: Dongfang chubanshe, 1969).

“Guxiang” 故鄉, a translation of “Kokyô” 故郷, by Yu Yi 余翼 et al., *Chuanduan Kangcheng duanpian xiaoshuo xuan* 川端康成短篇小說選 (Taibei: Shuzhang chubanshe, 1969), pp. 101-10.

“Heizhi de xin” 黑痣的信, a translation of “Hokuro no tegami” ほくろの手紙, by Yu Yi 余翼 et al., *Chuanduan Kangcheng duanpian xiaoshuo xuan* 川端康成短篇小說選 (Taibei: Shuzhang chubanshe, 1969), pp. 113-25.

“Lihe” 離合, a translation of “Rigô,” by Zhang Anpin 章安蘋, in *Zhishi fenzi* 知識分子 23 (February 1969), pp. 33-34; 24 (March 1969), pp. 33-35.

“Lihe” 離合, a translation of “Rigô,” by Yu Yi 余翼 et al., *Chuanduan Kangcheng duanpian xiaoshuo xuan* 川端康成短篇小說選 (Taibei: Shuzhang chubanshe, 1969), pp. 77-97.

“Lihe” 離合, a translation of “Rigô,” by Jiang Shang 江上, in *Riben mingjia xiaoshuo xuan* 日本名家小說選 (Gaoxiong: Dawutai shuyuan, 1976), pp. 23-45.

Meili yu aichou 美麗與哀愁, a translation of *Utsukushisa to kanashimi to* 美しさと悲しみと, by Zhu Peilan 朱佩蘭 (Taibei: Huangkou chubanshe, 1969).

“Muqin de chulian” 母親的初戀, a translation of “Haha no hatsukoi” 母の初恋, by Zhang Anpin 章安蘋, in *Zhishi fenzi* 知識分子 25 (March 1969), pp. 33-35; 26 (April 1969), pp. 33-35; 27 (May 1969), pp. 33-35.

“Muqin de chulian” 母親的初戀, a translation of “Haha no hatsukoi” 母の初恋, by Yu Yi 余翼 et al., *Chuanduan Kangcheng duanpian xiaoshuo xuan* 川端康成短篇小說選 (Taibei: Shuzhang chubanshe, 1969), pp. 153-86.

Qian yu he 千羽鶴, a translation of *Senbazuru*, by Shi Cuifeng 施翠峰 (Taibei: Dongfang chubanshe, 1969).

Qian zhi he 千隻鶴, a translation of *Senbazuru* 千羽鶴, by Zhao Changnian 趙長年 (Taibei: Zhengwen chubanshe, 1969). Includes: *Senlinzhong de xiyang* 森林中的夕陽, *Zhiyeci* 志野磁, *Muqin de kouhong* 母親的口紅, and *Shuangzhongxing* 雙重星.

“Qian zhi he” 千隻鶴, a translation of *Senbazuru* 千羽鶴, by Zhao Changnian 趙長年, in *Chuanduan Kangcheng Nuobeier wenxuejiang quanji* 川端康成諾貝爾文學獎全集 (Sanzhong-shi: Dali shudian, 1969), pp. 1-154.

“Qinshou” 禽獸, a translation of “Kinjū” 禽獸, by Yu Yi et al., *Chuanduan Kangcheng duanpian xiaoshuo xuan* 川端康成短篇小說選 (Taibei: Shuzhang chubanshe, 1969), pp. 41-73.

Shui meiren 睡美人, a translation of *Nemureru bijo* 眠れる美女, by Qiu Sutai 邱素臻 (Taibei: Linbai chubanshe, 1969).

“Shuiyue” 水月, a translation of “Suigetsu,” in *Nuobeier jiang xiaoshuo xuan* 諾貝爾獎小說選 (Taibei: Shizhang chubanshe, 1969), pp. 3-14.

“Songxing” 送行, a translation of “Yuku hito” ゆくひと, by Yu Yi et al., *Chuanduan Kangcheng duanpian xiaoshuo xuan* 川端康成短篇小說選 (Taibei: Shuzhang chubanshe, 1969), pp. 129-41.

“Xiaoshuo de benzhi” 小說的本質, *Wenyi* 文藝 1 (1969), pp. 157-66. Translated by Ye Ni 葉泥.

Xueguo 雪國, a translation of *Yukiguni*, by Qiao Qian 喬遷 (Taibei: Sanmin shuju, 1969, 1970).

Xuexiang 雪鄉, a translation of *Yukiguni* 雪國 (Tainan: Wangjia chubanshe, 1969).

“Yidou de wuniang” 伊豆的舞娘, a translation of “Izu no odoriko” 伊豆の踊子, by Zhu Peilan 朱佩蘭, in *Yidou de wuniang* 伊豆的舞娘 (Jiayi: Mingshan shuju, 1969), pp. 221-253.

“Yidou wuniang” 伊豆的舞孃, a translation of “Izu no odoriko” 伊豆の踊子, by Yu Yi et al., *Chuanduan Kangcheng duanpian xiaoshuo xuan* 川端康成短篇小說選 (Taibei: Shuzhang chubanshe, 1969), pp. 7-39.

“Lun xingge” 論性格, *Wenyi yuekan* 文藝月刊 8 (1970), pp. 37-44; 9 (1970), pp. 74-82; 11 (1970), pp. 57-66; 13 (1970), pp. 41-47. Translated by Ye Ni 葉泥.

“Ribei zhi mei yu wo” 日本之美與我, a translation of *Utsukushii Nihon no watakushi* 美しい日本の私, by An Ping 安萍, in *Mingbao* 明報 5.7 (1970), pp. 90-96.

“Shengcai you dao” 生財有道, a translation of “Kinsen no michi” 金錢の道, by Shi Cuifeng 施翠峰, in *Zhishi fenzi* 知識分子 56 (July 1970), pp. 31-32.

“Wenxue zhi shi” 文學之實, *Zhishi fenzi* 知識分子 66 (1970), pp. 31-34.

“Xiaoshuo zhi goucheng” 小說之構成, *Wenyi yuekan* 文藝月刊 7 (1970), pp. 26-32. Translated by Ye Ni 葉泥.

“Yidou de wuniang” 伊豆の舞娘, a translation of “Izu no odoriko” 伊豆の踊子, by Liu Yuyao 劉與堯, in *Xiandai Ribei xiaoshuo xuan* 現代日本小說選 (Taipei: Yuntian chubanshe, 1970), pp. 202-34.

“Fei yan hao de nü hai” 飛燕號的女孩, a translation of “Tsubakurono dôjo” 燕の童女, by Zheng Qingwen 鄭清文, in *Shuiyue* 水月 (Gaoxiong: Wenhuan chubanshe, 1971), pp. 164-78.

“Lun huanjing” 論環境, *Wenyi yuekan* 文藝月刊 21 (1971), pp. 17-27.

“Muqin de chulian” 母親的初戀, a translation of “Haha no hatsukoi” 母の初恋, by Liu Musha 劉慕沙, in *Shuiyue* 水月 (Gaoxiong: Wenhuan chubanshe, 1971), pp. 111-42.

“Qinshou” 禽獸, a translation of “Kinjû” 禽獸, by Liu Musha 劉慕沙, in *Shuiyue* 水月 (Gaoxiong: Wenhuan chubanshe, 1971), pp. 83-110.

“Shuiyue” 水月, a translation of “Suigetsu,” by Zhong Zhaozheng 鍾肇政, in *Shuiyue* 水月 (Gaoxiong: Wenhuan chubanshe, 1971), pp. 28-41.

“Songxing” 送行, a translation of “Yuku hito” ゆくひと, by Lin Pusheng 林浦生, in *Shijie duanpian xiaoshuo jinghua* 世界短篇小說精華 (Sanzhong-shi: Dali shudian, 1969), pp. 192-201.

“Xiao xiang” 小巷, a translation of “Yokochô” 横町, by Rui Hong 瑞宏, in *Shuiyue* 水月 (Gaoxiong: Wenhuan chubanshe, 1971), pp. 143-63.

“Yiba changfa” 一把長髮, a translation of “Kami wa nagaku” 紙は長く, by Liu Musha 劉慕沙, in *Shuiyue* 水月 (Gaoxiong: Wenhuan chubanshe, 1971), pp. 73-82.

“Yidou de wuniang” 伊豆的舞孃, a translation of “Izu no odoriko” 伊豆の踊子, by Rui Hong 瑞宏, in *Shuiyue* 水月 (Gaoxiong: Wenhua chubanshe, 1971), pp. 42-72.

Chenyu yusheng ji 沉裕余生記, translated by Lan Ying 藍影 (Taipei: Yiqun shudian, 1973), contains: “Maozi shijian” 帽子事件, “Qidao” 祈禱, “Hai” 海, “Chanhui” 懺悔, “Wushang de jinyu” 屋上的金魚, and “Hongmei” 紅梅.

Xiaoxiao xiaoshuo yibai pian 小小小說一百篇 includes a translation of “Tenohira no shôsetsu” 掌の小説, by Shi Cuifeng 施翠峰 (Taipei: Dongfang chubanshe, 1973).

Zui nan qin nüren xin 最難懂女人心, a translation of *Onna de aru koto* 女であること, by Huang Ji'ai 黃季媛 (Taipei: Daosheng chubanshe, 1973).

Chuanduan Kangcheng xiuzhen xiaoshuo xuan 川端康成袖珍小說選 [A Pocket-Sized Selection of Novels by Kawabata Yasunari], translated by Zhang Hao 張好 and Qiao Qian 喬遷 (Taipei: Youshi wenyishe, 1975).

Xuexiang 雪鄉, a translation of *Yukiguni* 雪国 (Taipei: Xingguang chubanshe, 1975, 1980).

“Guer de ganqing” 孤兒的感情, a translation of “Koji no kanjô” 孤兒の感情, by Jiang Shang 江上, in *Riben mingjia xiaoshuo xuan* 日本名家小說選 (Gaoxiong: Dawutai shuyuan, 1976), pp. 1-21.

Xuexiang 雪鄉, a translation of *Yukiguni* 雪国, by Xiao Yuwen 蕭羽文 (Taipei: Zhiwen chubanshe, 1977, 1988, 1989). Some editions include: Nobel Prize acceptance speech and “Meili Riben de wo” 美麗日本的我, a translation of *Utsukushii Nihon no watakushi* 美しい日本の私.

Gudu 古都, a translation of *Koto*, by Zhang Xiuying 張秀英 (Taipei: Xingguang chubanshe, 1981, 1983, 1985, 1993).

Chuanduan Kangcheng jiduanpian 川端康成極短篇 (Very Short Works of Kawabata Yasunari), translated by Bo Gu 柏谷 (Taipei: Lianhebao, 1982).

Shui meiren 睡美人, a translation of *Nemureru bijo* 眠れる美女, by Liu Huating 劉華亭 (Taipei: Xingguang chubanshe, 1984). Includes two other short stories.

Yidou wuniang 伊豆舞娘, a translation of *Izu no odoriko* 伊豆の踊子, by Liu Huating 劉華亭 (Taipei: Xingguang chubanshe, 1984, 1985).

Dong zhi hong 冬之虹, translated by Zhao Huijin 趙慧瑾 (Taipei: Xingguang chubanshe, 1985). Includes other short stories.

Hu 湖, a translation of *Mizuumi* 湖 (Taipei: Xingguang chubanshe, 1985).

Hu 湖, a translation of *Mizuumi* 湖 (Taibei: Zhengyi chubanshe, 1985).

Hua de huaerzi 花的華爾滋, a translation of *Hana no warutsu* 花のワルツ, by Lin Shuzhang (Taibei: Zhengyi chubanshe, 1985). Includes three other short stories.

Huanhe xiaozhen de gushi 環河小鎮的故事, translated by Liang Huizhu (Taibei: Xingguang chubanshe, 1985).

“Muqin de zhulian” 母親的初戀, a translation of “Haha no hatsukoi” 母の初恋, translated by Liu Huating 劉華亭 (Taibei: Zhengyi chubanshe, 1985). Includes many other short stories.

Qiancao Hongtuan 淺草紅團, a translation of *Asakusa Kôden* (Taibei: Xingguang chubanshe, 1985).

Shan zhi yin 山之音, a translation of *Yama no oto* 山の音, by Liu Xiaoling (Taibei: Xingguang chubanshe, 1985).

Shuiyue 水月, a translation of *Suigetsu*, by Zhong Zhaozheng 鍾肇政 (Gaoxiong: Dunli chubanshe, 1985).

Wuniang 舞孃, a translation of *Maihime* 舞姫, by Zheng Xiumei 鄭秀美 (Taibei: Xingguang chubanshe, 1985).

Xueguo 雪國, a translation of *Yukiguni*, by Jin Mingruo 金溟若 (Taibei: Xingguang chubanshe, 1985).

Xuexiang 雪鄉, a translation of *Yukiguni* 雪国 (Taibei: Xingguang chubanshe, 1985).

Yidou zhi lü (?), translated by Zheng Xiumei 鄭秀美 (Taibei: Xingguang chubanshe, 1985).

Meili yu aichou 美麗與哀愁, a translation of *Utsukushisa to kanashimi to* 美しさと悲しみと, by Liang Huizhu (Taibei: Xingguang chubanshe, 1986).

Riben zhi mei yu wo 日本之美與我, a translation of *Utsukushii Nihon to watakushi* 美しい日本と私 (Taibei: Xingguang chubanshe, 1986).

Shan zhi yin 山之音, a translation of *Yama no oto* 山の音, by Li Yongchi 李永熾 (Taibei: Shuhua chuban shiye youxian gongsi, 1986).

Qian yu he 千隻鶴, a translation of *Senbazuru* 千羽鶴, by Li Yongchi 李永熾 (Taibei: Yuan Jing, 1986).

Zhangzhong xiaoshuo (?), translated by Liang Huizhu (Taibei: Xingguang chubanshe, 1987).

Gudu 古都, a translation of *Koto*, by Zheng Kai (Taibei: Dajia chuban youxian gongsi, 1988).

Gudu 古都, a translation of *Koto*, by Xiao Yuwen 蕭羽文 (Taibei: Zhiwen chubanshe, 1988).

Ganqing zhuangshi 感情裝飾, a translation of *Kanjô sôshoku* (Taibei: Da'an chubanshe, 1990).

Qianyuhe 千羽鶴, a translation of *Senbazuru*, by Xiao Yuwen 蕭羽文 (Taibei: Zhiwen chubanshe, 1988, 1990).

Nü shen 女身, a translation of *Onna to iu koto* 女ということ, by Liu Musha 劉慕沙 (Taibei: Yuanliu chuban gongsi, 1991).

Shan zhi yin 山之音, a translation of *Yama no oto* 山の音, Taibei: Jiuda wenhua gufen youxian gongsi, 1993).

Wuji 舞姬, a translation of *Maihime* (Taibei: Xingguang chubanshe, 1993).

Zhang Guoan 張國安. *Chuanduan Kangcheng zhuan* 川端康成傳 [Biography of Kawabata Yasunari] (Taibei: Yejiang chubanshe, 1992).

Work from Hong Kong

Xuexiang 雪鄉, a translation of *Yukiguni* 雪国 (Wenjiao chubanshe, 1980?).

Gudu 古都, a translation of *Koto* (Wenjiao chubanshe, 1986?).

Chuanduan Kangcheng sanwen xuan 川端康成散文選 [Selections from the Writings of Kawabata Yasunari] (Jinyuan chubanshe, 1993).